

НИКЛАС ЛУМАН

РЕБЕНОК
КАК СРЕДА
ВОСПИТАНИЯ



ПСТГУ

Москва 2023

УДК 316+37
ББК 60.5+74.0
Л84

Рекомендовано к изданию
Редакционно-издательским советом ПСТГУ

N. Luhmann
Das Kind als Medium der Erziehung.
(Frankfurt am Main: Suhrkamp)

Перевод с немецкого Е. А. Костровой

Рецензенты:

канд. соц. наук, доцент департамента социологии НИУ ВШЭ

О. Б. Савинская,

канд. соц. наук, доцент каф. экономической социологии

факультета социологии НИУ ВШЭ

И. В. Павлюткин

Научный редактор перевода

канд. соц. наук, проф. каф. философии и религиоведения
богословского факультета ПСТГУ *И. В. Забаев*

Перевод выполнен за счет гранта Российского научного фонда № 18-78-10089,
<https://rscf.ru/project/18-78-10089/>. Организация выполнения проекта —
Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

Луман Никлас

Л84

Ребенок как среда воспитания / Никлас Луман; [пер. с нем. Е. А. Костровой; под ред. И. В. Забаева]. — Москва : Изд-во ПСТГУ, 2023. — 72 с.

ISBN 978-5-7429-1510-2

В труде известного немецкого социолога Никласа Лумана (1927–1998) показано, как общая теория самореферентных аутопоийетических систем, разработанная автором, может быть приложена к анализу одной из функционально дифференцированных систем современного общества, а именно — к системе воспитания и образования. Изложенная интерпретация воспитания занимает промежуточное место между первым обращением Лумана к этой теме в написанной совместно с К. Э. Шорром книге «Проблемы рефлексии в системе воспитания» (1979) и его итоговой работой «Воспитательная система общества» (2002).

Книга будет полезна социологам, педагогам, а также всем интересующимся различными приложениями теории систем, историей и теорией педагогики.

УДК 316+37
ББК 60.5+74.0

ISBN 978-5-7429-1510-2

- © Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, 2006
All rights reserved by and controlled through
Suhrkamp Verlag Berlin
- © Кострова Е. А., перевод на русский язык, 2022
- © Михайлова Я. Я., вступительная статья, 2022
- © Яков Филимонов / Фотобанк Лори
- © Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета, 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
От переводчика	16

РЕБЕНОК КАК СРЕДА ВОСПИТАНИЯ

I	21
II	23
III	26
IV	30
V	34
VI	39
VII	44
VIII	55
IX	57
X	60
XI	63
Литература	66

ВВЕДЕНИЕ

Воспитание (Erziehung) занимает важное место в ряду рассматриваемых немецким социологом-теоретиком Никласом Луманом (1927–1998) систем общества модерна (экономика, право, семья, политика, религия, искусство, наука и др.). Многие работы¹ Лумана (в том числе в соавторстве с педагогом-теоретиком К. Э. Шорром), затрагивающие темы педагогики и воспитания, были написаны им ближе к концу жизни, часть из них вышла посмертно, в том числе

¹ Среди них такие работы, как: *Luhmann N., Schorr K. E. Reflexionsprobleme im Erziehungssystem*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1979; *Zwischen Technologie und Selbstreferenz: Fragen an die Pädagogik* / N. Luhmann, K. E. Schorr, Hrsg. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982; *Zwischen Intransparenz und Verstehen: Fragen an die Pädagogik* / N. Luhmann, K. E. Schorr, Hrsg. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1986; *Zwischen Anfang und Ende: Fragen an die Pädagogik* / N. Luhmann, K. E. Schorr, Hrsg. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1990; *Zwischen Absicht und Person: Fragen an die Pädagogik* / N. Luhmann, K. E. Schorr, Hrsg. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1992; *Zwischen System und Umwelt: Fragen an die Pädagogik* / N. Luhmann, K. E. Schorr, Hrsg. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1996; *Luhmann N. Erziehung als Formung des Lebenslaufs // Bildung und Weiterbildung im Erziehungssystem*. Frankfurt am Main, 1997; *Lebenslauf und Humanontogenese als Medium und Form* / N. Luhmann, D. Lenzen, Hrsg. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1997; и др.

монография “Das Erziehungssystem der Gesellschaft”² («Воспитательная система общества»).

Термин «воспитание» может ввести в заблуждение читателя, привыкшего, что слова «воспитание», «воспитательная работа» и «воспитатель» находятся где-то на периферии русскоязычных образовательных дискуссий, и при этом предполагается, что этим заняты, преимущественно, родители. У Лумана и в немецкоязычной педагогической дискуссии *Erziehung* как совершенствование человека включает в себя и воспитание, и образование (которыми занимаются педагоги) и противопоставлено социализации. Социализация у Лумана — исторический предшественник *Erziehung*; она так же, как и *Erziehung*, занимается сопряжением психической и социальной систем, но завязана на окружении ребенка и не столь эффективна в усложняющемся со временем обществе³, поэтому “*Erziehungsfunktionen*” [«образовательные — буквально: воспитательные — задачи»] были функционально дифференцированы в XVIII в. в воспитание (*Erziehung*) и в XIX в. в государственное образование (*Bildung*)⁴.

В социологии образования и в эмпирических исследованиях образования не так уж часто обращались к Луману, а многие его работы по данной теме

² См.: *Luhmann N.* Das Erziehungssystem der Gesellschaft. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2002.

³ См.: *Baraldi C., Corsi G.* Niklas Luhmann: Education as a Social System. New York: Springer, 2017.

⁴ См.: *Qvortrup L.* Society’s Educational System – An Introduction to Niklas Luhmann’s Pedagogical Theory // International Journal of Media, Technology and Lifelong Learning. 2005. Vol. 1. № 1. P. 1–19.

не были переведены на другие языки. Например, данная работа («Ребенок как среда воспитания»), опубликованная в 1991 г.⁵, не имеет англоязычного перевода. Ее продолжение, написанное Луманом в 1997 г.⁶ и посвященное «жизненному пути» как среде воспитания и образования, длящегося всю жизнь (*lifelong learning*), вышло в англоязычном переводе только в 2021 г.⁷ К тому же, многоуровневость теории Н. Лумана требует от читателя хотя бы поверхностного знакомства с общей теорией систем, кибернетикой второго порядка, теориями социальных систем, концепцией аутопойесиса и пр. Попытки перевода и обзора наследия Лумана по теме воспитания предприняты в монографии «Никлас Луман: образование как социальная система»⁸, в работах Ларса Квортрупа⁹, в специальном выпуске журнала “European Educational Research Journal”¹⁰, посвященном его теории в данной сфере. На русском языке краткое введение опубликовано П. И. Рысаковой¹¹.

⁵ См.: *Luhmann N.* Das Kind als Medium der Erziehung // Zeitschrift für Pädagogik. 1991. Bd. 37. S. 19–40.

⁶ См.: *Idem.* Erziehung als Formung des Lebenslaufs // Bildung und Weiterbildung im Erziehungssystem. Frankfurt am Main, 1997. S. 11–29.

⁷ См.: *Idem.* Education: Forming the Life Course // European Educational Research Journal. 2021. Vol. 20. № 6. P. 719–728.

⁸ См.: *Baraldi C., Corsi G.* Niklas Luhmann: Education as a Social System. Springer, 2017.

⁹ См., например: *Qvortrup L.* Op. cit.

¹⁰ European Educational Research Journal. 2021. Vol. 20. № 6.

¹¹ См.: *Рысакова П. И.* Концепция воспитания Н. Лумана: системно-функциональный подход // Социологические исследования. 2008. Т. 2. С. 141–145.

Луман стал писать о воспитании на фоне длительной и бурной дискуссии немецких педагогов и философов о научной педагогике, одним из зачинателей которой был В. Дильтей. Последний полагал, что воспитание является деятельностью по достижению совершенства душевной жизни¹², в противовес И. Ф. Гербарту, который в качестве педагогической цели видел «формирование разума в контексте действительности»¹³. Вслед за Дильтеем в своих работах Луман обсуждает воспитание как процесс влияния социальной системы на психическую систему с помощью коммуникации. Как отмечает К. Вульф, рассмотрение воспитания именно как такого рода коммуникации отражало веяние эпохи, когда дискуссия о воспитании и образовании окончательно ушла от идеи «формирования разума», насильственного или завуалированного¹⁴. Но, согласно системной теории Лумана, такого рода интеракция между системами (в данном случае между психической и социальной) невероятна: «нет никакой возможности специфицировать при помощи коммуникации те процессы сознания, которые за этим [за коммуникативным воздействием] последуют»¹⁵. Перед

¹² «Совершенство душевной жизни в отдельных ее проявлениях и в их взаимосвязанности — это общее, заложенное в человеке условие, с которым связано достижение любой осмысленной цели. Таким образом, при любых обстоятельствах воспитание должно стремиться к этому совершенству» (*Дильтей В.* О возможности всеобщей педагогики // Журнал интегративных исследований культуры. 2021. Т. 3. Вып. 2. С. 167–181).

¹³ Там же. С. 170.

¹⁴ См.: *Вульф К.* Антропология воспитания. М.: Практикс, 2012.

¹⁵ См. настоящее издание, с. 30.

Луманом встает вопрос: как же тогда возможна воспитательная коммуникация и «[как может] продолжаться ее собственный аутопойесис? И существует ли для этого [особая] среда?»¹⁶

Сама постановка такого вопроса стала вызовом для немецкой педагогики того времени. В ней преобладало дильтеевское телеологическое понимание педагогики, в котором основным вопросом было — возможно ли и каким образом обеспечить совершенствование человека. Луман же уходит от проблемы целей воспитания и их достижения и использует системный подход, в котором эта проблема трансформируется в вопрос о форме (form) и среде (medium) воспитания¹⁷.

Здесь мне хотелось бы обратить внимание на одну переводческую сложность. Ключевым теоретическим термином работы является Medium (Das Kind als Medium... — Ребенок как «медиум»...), но то, что слово «медиум» в русском языке подразумевает связь со спиритизмом и парапсихологией, вынуждает искать другие, не столь inferнальные аналоги, такие как «среда» и «средство».

Хотя «среда» и является буквальным переводом данного термина с латыни (medium — среднее, посредник, среда), у «среды» и «средства» в русскоязычной гуманитарной сфере есть свои ассоциативные шлейфы. Они могут затруднить понимание того, что Луман пытается сделать в этой работе с помощью понятия “medium”. Обычно теоретической

¹⁶ См. настоящее издание, с. 26.

¹⁷ См.: Вульф К. Указ. соч.

парой к «среде» идет «система» (system – environment/Umwelt), т. е. «среда» традиционно относится к другому термину – “environment”, и, строго говоря, представляет собой сокращение от «окружающей среды». «Средство» же ассоциируется с еще одним комплексом понятий – действием, целями, условиями и т. п.

Но что же такое medium (переведенный в данной работе как «среда»)? У понятия “medium” богатая история, появляются и развиваются теории медиа и “media studies”¹⁸. У Никласа Лумана парой к медиуму – среде выступает «форма». Источником этой понятийной пары у Лумана служили работы нейро-

¹⁸ См.: *Heider F.* Ding und Medium // Symposium, Philosophische Zeitschrift für Forschung und Aussprache. 1926. Bd. 1. S. 109–158; *Khurana T.* Was ist ein Medium? Etappen einer Umarbeitung der Ontologie mit Luhmann und Derrida // Über Medien: Geistes- und kulturwissenschaftliche Perspektiven. Berlin, 1998. S. 111–143; *Medientheorien: eine philosophische Einführung* / A. Lagaay, Hrsg. Campus Verlag, 2004; *Schiltz M.* Form and Medium: A Mathematical Reconstruction // Image and Narrative. Special issue № 6: Medium Theory, 2003. [<http://www.imageandnarrative.be/mediumtheory/michaelschiltz.htm>]; *Tosini D.* Medium as a Basic Concept of Sociology: Contributions from Systems Theory // Social Science Information. 2006. Vol. 45. № 4. P. 539–560. О Medium у Лумана см.: *Baraldi C., Corsi G., Esposito E.* Medium/Form // Unlocking Luhmann: A Keyword Introduction to Systems Theory. Bielefeld University Press, 2021. P. 149–150; *Chernilo D.* The Theorization of Social Coordinations in Differentiated Societies: The Theory of Generalized Symbolic Media in Parsons, Luhmann and Habermas // The British Journal of Sociology. 2002. Vol. 53. № 3. P. 431–449; *Esposito E.* Blinde Flecken der Medientheorie // Mediale Markierungen. Bielefeld: Transcript, 2007. P. 83–100; *Tkka J., Paulsen M.* Luhmann and the Media: An Introduction // *MedieKultur*. 2010. Vol. 49. P. 1–10; и др.

физиолога Ф. Хайдера¹⁹, который обсуждал то, как из такой среды, как свет или звуковые волны, восприятие может создать форму — образ или мелодию.

Понятийная пара *form – medium* у Лумана призвана в том числе заменять или дополнять пару «система — окружающая среда» (*system – environment*): «Форма/среда (*medium*) <...> являются реакцией и отказом от гораздо более старой и распространенной идеи о том, что коммуникация — это то, что происходит в “сумеречной зоне” между психическими системами: различение среды (*medium*) и формы должно служить для замены неправдоподобной концепции передачи. <...> Это не просто аналитический инструмент: <...> системы используют различие таким образом, который позволяет и улучшает построение форм в среде (*medium*), не истощая саму среду. Среда гарантирует связность системных операций, поскольку она сцепляет различные формы в системное единство»²⁰.

Метафорой, поясняющей смысл понятий «форма/среда» (*medium*), будет след на песке: характеристики песка (среды, имеющей низкий уровень сопряженности) таковы, что с помощью операций можно создавать те или иные следы (формы, имеющие высокий уровень сопряженности), затем накладывать поверх них новые следы, не истощая песка.

Как пишет Луман в данной работе: «...мы хотим основать понятие среды (*medium*) (в отличие от

¹⁹ См.: *Heider F. Ding und Medium // Symposium, Philosophische Zeitschrift für Forschung und Aussprache. 1926. Bd. 1. S. 109–158.*

²⁰ *Schiltz M. Op. cit.*

формы) на различии слабо сопряженных и сильно сопряженных элементов. Рыхлая, мягкая, пластичная структура среды дает шанс формам отпечататься, внедриться. Среда при этом сохраняется»²¹.

Таким образом, среда-medium отличается от (окружающей) среды-environment и от средства-means и требует также понимания того, что Луман подразумевает в своих работах под понятием «формы как различия» (истоким такого понимания формы были работы Г. Спенсера-Брауна²², и развивавших его подход У. Матураны и Ф. Варелы²³). Вопрос о различиях принципиален для Лумана: «... система наблюдает не только мир, но и собственное наблюдение, становится по отношению к самой себе наблюдателем второго порядка, обретает способность видеть различия как различия, а не просто объекты, и усматривать за ними возможность иных различий. <...> Наблюдение второго порядка делает возможными операции функционально дифференцированных систем современного общества, таких как наука, хозяйство, искусство, семья, система воспитания и другие»²⁴.

²¹ См. настоящее издание, с. 27–28.

²² См.: *Spencer-Brown G. Laws of Form*. London: Allen and Unwin, 1971; *Боброва А. С.* Идеи Дж. Спенсера Брауна в интерпретации Н. Лумана // Вестник РГГУ. Серия: Философия. Социология. Искусствоведение. 2013. Т. 112. Вып. 11. С. 102–110.

²³ Например, *Varela F. J., Frenk S.* The Organ of Form: Towards a Theory of Biological Shape // *Journal of Social and Biological Structures*. 1987. Vol. 10. № 1. P. 73–83.

²⁴ *Филиппов А. Ф.* Луман Н. Наблюдения современности. Опладен: Вестдойчер, 1992. 220 с. // Социологический журнал. 1994. Т. 1. С. 185–188.

Поэтому поиск среды (medium) воспитательной системы предпринимается Луманом для ответа на вопрос, может ли стать и стало ли уже современное воспитание такого рода аутопойетической системой. И Н. Луману удается обнаружить такого рода средумedium, и таковой оказывается «ребенок».

В своем монументальном труде «Общество общества» Н. Луман пишет о том, что «проблемы автономии новых функциональных систем [общества модерна] <...> взрывают <...> космос сущностей <...> Средневековья»²⁵. Согласно Луману, «ребенок» как среда воспитания (и шире — жизненный путь как среда lifelong learning) отражает смену отношения ко времени, произошедшую в европейском обществе модерна: теперь жизнь рассматривается сквозь оптику будущих возможностей, а не прошлых состояний. Предполагается, что настоящее определяется теперь не прошлым, а будущим: уже не важно, сын ты сапожника или короля. Для этого создается новая семантика: ребенок как среда воспитания означает, что нечто может быть все же изменено (несмотря на то что психическая система является замкнутой системой, чьи последующие состояния определяются ее предыдущими состояниями). А значит, воспитательная и образовательная коммуникация, с точки зрения педагога, возможна²⁶.

²⁵ Луман Н. Общество общества. Кн. 5: Самоописания. М.: Изд-во «Логос», 2011. С. 394.

²⁶ См.: *Vanden Broeck P.* Education in World Society: A Matter of Form // *European Educational Research Journal*. 2021. Vol. 20. № 6. P. 791–805; *Corsi G.* Whose Life Is It Anyway? The Life Course

Луман пишет о том, что «эта [новая] семантика [“ребенок”] требуется для педагогических целей и, таким образом, коррелирует с обособлением воспитания — сначала как особых ролей (как простая *societas*) в уже комплексной домашней *societas*, потом как школьного воспитания»²⁷. Однако Луман отмечает, что, несмотря на то что первичный шаг в виде выработки семантической среды («ребенок») был совершен и система воспитания начала свой эволюционный путь к тому, чтобы стать аутопойетической и самореферентной, к моменту написания работы «Ребенок как среда воспитания» в системе воспитания бытует множество шатких педагогических допущений, умолчаний и нереалистичных упрощений (например, «детей вынуждают быть тривиальными машинами, чем они не могут быть и не могут стать»²⁸), а недостаток «рациональности <...> слишком легко компенсируется пафосом, преувеличением и разочарованием»²⁹ (т. е. в данной системе наблюдение второго порядка находится пока только в начале своего пути). Однако многие педагогические проблемы и не могут быть разрешены в силу того, что в основание системы воспитания заложено то, что их и порождает (игнорирование забывания и т. п.).

В педагогической немецкоязычной дискуссии работы Лумана воспринимались, скорее, как provoca-

as an Observational Medium in the Education System // European Educational Research Journal. 2021. Vol. 20. № 6. P. 740–757.

²⁷ См. настоящее издание, с. 33.

²⁸ См. настоящее издание, с. 35.

²⁹ См. настоящее издание, с. 64.

тивные. Они способствовали тому, чтобы усилия по созданию педагогической науки были направлены и на педагогическую рефлексию³⁰. Но теоретический выбор «ребенка» в качестве среды коммуникации педагогической системы был подвергнут критике со стороны педагогов и социологов. В частности, указывалось, что на протяжении довольно долгого отрезка истории понятие «ребенок» было связано не с педагогикой, а с родом (немецкое слово Kind — от слова kin, род) и правом (наследования, наказания и т. п.), а педагогика больше обращала внимание на отношения между педагогом и учеником (который зачастую тоже был взрослым)³¹. В отзывах на заключительный труд Лумана о системе воспитания рецензент отметил, что автор многое переосмыслил (но и проигнорировал существенную долю критики) в этой теме, став менее радикальным и более близким к мейнстримной немецкоязычной теоретической педагогике³².

В своих последних работах о воспитании Луман³³ расширил свой взгляд на среду воспитательной

³⁰ См.: *Wulf C.* Educational Science. Hermeneutics, Empirical Research, Critical Theory. Münster: Waxmann, 2003.

³¹ См.: *Göhlich M.* Medium Kind? Für eine system- und handlungstheoretische Fundierung pädagogischer Reflexion // *Kinder, Kindheiten, Konstruktionen: Erziehungswissenschaftliche Perspektiven und sozialpädagogische Verortungen.* Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2006. S. 53–72.

³² См.: *Benner D.* Niklas Luhmann: Das Erziehungssystem der Gesellschaft (Rezension) // *Zeitschrift für Pädagogik.* 2003. Bd. 49. № 1. S. 151–155.

³³ См.: *Luhmann N.* Erziehung als Formung des Lebenslaufs // *Bildung und Weiterbildung im Erziehungssystem.* Frankfurt am

системы, учтя, в том числе, изменения в образовательной практике рубежа XX–XXI вв., когда от членов общества стали ожидать, что они будут учиться и во взрослом состоянии: в качестве среды он называет «жизненный путь» (Lebenslauf), понимаемый как ряд возможностей тех или иных значимых для человека событий на протяжении его жизни. Воспитание и образование в таком случае позволяют повысить вероятность тех или иных событий в будущем (например, стать ученым и, продолжая обучаться, становиться все более ученым ученым).

Я. Я. Михайлова,
младший научный сотрудник
Института образования НИУ ВШЭ

Научное издание

Никлас **Луман**

**РЕБЕНОК
КАК СРЕДА ВОСПИТАНИЯ**

Редактор *З. Н. Худенко*
Художественное оформление *Н. Е. Ильенко*
Корректор *М. А. Вдовиченко*
Верстка *О. И. Колотовой*

Подписано в печать 00.00.2023. Формат 60х90/16.
Объем 4,5 п. л. Тираж 300 экз.

Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета
115184, Москва, Новокузнецкая ул., 23б
E-mail: izdat@pstgu.ru
pub.pstgu.ru



ООО «Клуб Печати»
127018 Москва, Марьиной рощи 3-й проезд,
дом № 40, строение 1, офис 32
Заказ № 3338.